

ГАМЛЕТЪ,  
ПРИНЦЪ ДАТСКІЙ.  
ТРАГЕДІЯ  
ВИЛАМА ШЕКСПИРА.

Переводъ въ прозѣ съ Нѣмецкаго по А. В. Шлегелю

А. М. ДАНИЛЕВСКАГО.

ВИТЕБСКЪ.

1878.

OCR Бычков М.Н.

Дозволено цензурою. С.Петербургъ, 23 Сентября 1878 года.

Типографія Наслѣдниковъ М. Б. Неймана, Замковая ул., д. Цытрынко.

ПОСВЯЩАЮ  
РОДНОМУ БРАТУ МОЕМУ ВИКТОРУ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Почти всѣ переводы Шекспира, существующіе въ нашей литературѣ, написаны бѣлыми стихами и доступны только для людей посвященныхъ въ область специально шекспировской, такъ сказать, литературы.

Предпринимая перевести съ нѣмецкаго на русскій языкъ въ прозѣ трагедію Шекспира "Гамлетъ, Принцъ Датскій," я имѣлъ единственно въ виду передать эту пьесу въ такомъ видѣ, чтобы она была какъ можно болѣе доступна большинству читающей публики. Съ этой цѣлью я позволилъ себѣ, въ крайнихъ случаяхъ, излагать нѣкоторыя слова и фразы въ болѣе простой и краткой формѣ, какъ они изложены у Шлегеля; но, по возможности, слѣдовалъ буквально этому гениальному переводчику Шекспира, и льщу себя надеждой, что такой переводъ, какъ настоящій, если хотя отчасти передаетъ красоты одного только Шлегеля, будетъ для меня лучшей похвалой и наградой.

Излишне было-бы писать родъ трактата о твореніяхъ Шекспира -- цѣлый отдѣлъ литературы созданъ по поводу твореній этого гиганта между поэтами. Я нахожу возможнымъ высказать нѣсколько только впечатленій, которыя на меня производятъ главные лица этой лучшей, по моему мнѣнію и чувству, изъ шекспировскихъ трагедій.

Всѣ лица созданы необыкновенно естественно, хотя говорятъ часто весьма искусственнымъ языкомъ; но это дань, которую и самъ Шекспиръ долженъ былъ заплатить своему вѣку.

**Полоній** -- это старая придворная лиса; но ни въ какомъ случаѣ его нельзя представлять себѣ шутомъ.

**Король** -- злодѣй въ полномъ смыслѣ слова, пользуется ловко своимъ положеніемъ, низкій въ душѣ человѣкъ; но отлично разыгрываетъ роль свою и, въ этомъ отношеніи, не уступаетъ даже Людовику XIV.

**Королева** -- женщина характера деспотическаго, тщеславная, была бы чудовищемъ въ женскомъ родѣ, если бы не любовь къ сыну, которая придаетъ ей гуманность и даже прелесть, какая отражается въ ея материнскихъ чувствахъ къ Гамлету. Это львица, которая становится опасной, когда задѣваютъ ея